Porównanie tłumaczeń Jana 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przychodzi kobieta z ― Samarii zaczerpnąć wodę. Mówi jej ― Jezus: Daj mi pić. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przychodzi kobieta z Samarii zaczerpnąć wody mówi jej Jezus daj Mi wypić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wtem) z Samarii przyszła kobieta, aby zaczerpnąć wody. Jezus powiedział do niej: Daj mi pić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przychodzi kobieta z Samarii zaczerpnąć wodę. Mówi jej Jezus: Daj mi pić. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przychodzi kobieta z Samarii zaczerpnąć wody mówi jej Jezus daj Mi wypić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wtedy z Samarii przyszła pewna kobieta. Chciała zaczerpnąć wody. Jezus poprosił: Daj mi pić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *I* przyszła kobieta z Samarii, aby zaczerpnąć wody. Jezus powiedział do niej: Daj mi pić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszła niewiasta z Samaryi czerpać wodę, której rzekł Jezus: Daj mi pić! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszła niewiasta z Samaryjej czerpać wodę. Rzekł jej Jezus: Daj mi pić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Wówczas] nadeszła kobieta z Samarii, aby zaczerpnąć wody. Jezus rzekł do niej: Daj Mi pić! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem przyszła niewiasta samarytańska, aby nabrać wody. Jezus rzekł do niej: Daj mi pić! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zbliżyła się kobieta, Samarytanka, aby zaczerpnąć wody. Jezus powiedział do niej: Daj Mi pić! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadeszła wtedy kobieta - Samarytanka, aby zaczerpnąć wody. Jezus poprosił ją: „Daj Mi się napić”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszła wtedy pewna kobieta z Samarii, by nabrać wody. Jezus odezwał się do niej: „Daj mi pić”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przychodzi niewiasta z Samaryey czyrpać wodę. Mówi jej Jezus: Daj mi pić! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przychodzi kobieta z Samarii, aby nabrać wody. A Jezus mówi do niej: - Daj Mi pić! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приходить жінка з Самарії по воду. Каже їй Ісус: Дай мені напитися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przychodzi kobieta z Samarei zaczerpnąć wodę. Powiada jej Iesus: Daj mi napić się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przychodzi również niewiasta z Samarii, aby zaczerpnąć wody. A Jezus jej mówi: Daj mi pić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pewna kobieta z Szomron przyszła, żeby nabrać wody, i Jeszua powiedział do niej: "Daj mi się napić wody". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pewna niewiasta z Samarii przyszła zaczerpnąć wody. Jezus rzekł do niej: ”Daj mi pić”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy właśnie przyszła tam po wodę pewna Samarytanka. Jezus poprosił ją: —Możesz dać Mi się napić? |

1. 1) <x>470 10:5</x>; <x>490 9:52-53</x>; <x>500 8:48</x>; <x>510 10:28</x> [↑](#footnote-ref-2)